

# SISTEMA, CODIFICACIÓN E INTERPRETACIÓN. APROXIMACIONES AL ANÁLISIS DE LA LENGUA Y A SU DIDÁCTICA EN UNA PERSPECTIVA METAOPERACIONAL

EDITORES:

IGNACIO ARROYO

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA

SALVATORE MUSTO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II

VALENTINA RIPA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE GRAMÁTICA DE LA ENUNCIACIÓN (A. I. Gr. E.)

## REVISORES

Ignacio Arroyo

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA

Maria Vittoria Calvi

UNIVERSITÀ DI MILANO

Rocío Caravedo

UNIVERSITÀ DI PADOVA

Mirella Conenna

UNIVERSITÀ DI BARI ALDO MORO

Nicole Delbecque

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

Claude Delmas

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3

María Victoria Escandell

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Jean-Pierre Gabilan

UNIVERSITÉ DE SAVOIE

Victoriano Gaviño

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Giancarlo Gagliardelli

UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Joaquín Garrido Medina

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Cecilio Garriga

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Patrizia Giuliano

UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

Antonio Hidalgo Navarro

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Manuel Leonetti

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Francisco Matte Bon

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA

Rosaria Minervini

UNIVERSITÀ DI SALERNO

Salvatore Musto

UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

Valentina Ripa

UNIVERSITÀ DI SALERNO

Manuel Rivas Zancarrón

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Teresa María Rodríguez Ramalle

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Félix San Vicente

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA – FORLÌ

Inmaculada Solís

UNIVERSITÀ DI SALERNO

# ÍNDICE

Introducción	5
<b>BLOQUE I. ESTUDIOS GENERALES</b>	
Gabilan, Jean-Pierre Université de Savoie, Francia <i>Derrière les mots, la linguistique: statut posé et statut repris</i>	11
<b>BLOQUE II. GRAMÁTICA</b>	
Ballester de Celis, Carmen Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, Francia <i>La construcción concesiva: lo que se interpreta y lo que se codifica</i>	30
Fruttaldo, Antonio Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Italia <i>To be, or to unbe – that is the question: exploring the pragmatic nature of the un-verbs</i>	39
Gaviño Rodríguez, Victoriano Universidad de Cádiz, España <i>Operadores causales en español. Aproximaciones descriptivas en el nivel de los enunciados</i>	54
<b>BLOQUE III. DISCURSO</b>	
Alvarado Ortega, M. Belén Grupo GRIALE. Universidad de Alicante, España <i>Significado y modalidad del enunciado en textos turísticos</i>	76
Arroyo Hernández, Ignacio Università Ca’ Foscari di Venezia, Italia <i>¿De nuevo la interrogación retórica? Enunciadores, informaciones y contextos</i>	91
Burguera, Joan G. Universidad de Barcelona, España <i>¡¿Qué le vamos a hacer?! Convencionalización lingüística y funcionalidad pragmática en el discurso parlamentario</i>	106
Silvagni, Federico Universidad Complutense de Madrid, España <i>Interfaz léxico-sintaxis y discurso en la alternancia copular del español: notas sobre el caso de estar y atributo sustantivo</i>	123
<b>BLOQUE IV. ORALIDAD</b>	
Alfano, Iolanda & Savy, Renata Università degli Studi di Salerno, Italia <i>La codificación prosódica: un análisis contrastivo de la ‘request’ en italiano y en español</i>	146
Lenarduzzi, René Università Ca’ Foscari di Venezia, Italia <i>Delxis locativa y modalidad en el discurso oral del español</i>	170

Musto, Salvatore  
Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia  
*La supuesta no concordancia de los tiempos verbales en textos narrativos orales como estrategia discursiva* 179

#### BLOQUE V. DIDÁCTICA

Luque Moya, José Antonio  
Universidad de Sevilla, España  
Savy, Renata  
Università degli Studi di Salerno, Italia  
*Un método para la enseñanza asistida de la prosodia en aprendientes itálofonos de ELE* 192

Martínez Egido, José Joaquín  
Universidad de Alicante, España  
*La inferencia y la comprensión lectora en el discurso periodístico económico-financiero en español LE/L2: ¿Qué nos dicen? ¿Qué entendemos?* 218

Mendo Murillo, Susana  
Universidad de Zaragoza, España; Università degli Studi Roma Tre, Italia  
*Modelos de análisis lingüístico de las preposiciones y didáctica del español como lengua extranjera: el caso de por y para.* 230

Solís García, Inmaculada  
Università degli Studi di Salerno, Italia  
León Gómez, Magdalena  
Università degli Studi dell'Aquila, Italia  
*La adquisición de las respuestas afirmativas en ELE por parte de aprendices italianos* 243

## INTRODUCCIÓN

IGNACIO ARROYO

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA

SALVATORE MUSTO

UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

VALENTINA RIPA

UNIVERSITÀ DI SALERNO

**E**l presente volumen nace de la voluntad de compartir algunas de las charlas nacidas en el seno de la Asociación Internacional de Gramática de la Enunciación (A.I.Gr.E.), que desde hace unos cuantos años tienen lugar en los departamentos de algunas universidades italianas, y, con frecuencia, en aquel en que desarrolla su labor el profesor Francisco Matte Bon, impulsor de estos encuentros de investigación y de la constitución de la Asociación. El objetivo de los encuentros ha sido siempre abrirse al debate sobre los temas más relevantes a los que se ha dedicado la lingüística en los últimos años, con una atención especial a la lengua española.

La Asociación nace de la exigencia de emprender una revisión de las teorías tradicionales a través de un nuevo modelo de gramática, el “modelo metaoperacional” del lingüista francés Henri Adamczewski. Adamczewski afirma que hablar de una lengua significa producir espontáneamente enunciados para satisfacer la exigencia comunicativa de un determinado momento (Adamczewski & Gabilan 1992: 11). Ello presupone una visión de la lengua (considerada como conjunto de léxico y gramática) no ya como producto último, sino como materia prima de la que dispone el enunciador para “modelar”, gracias a su innata capacidad operacional, un número infinito de enunciados: el discurso. En el centro del proceso, por tanto, está el hablante, que en calidad de *architecte* ha aprendido a descodificar y, sobre todo, a construir (codificar) inconscientemente la gramática de la lengua utilizada.

Situar al enunciador, esto es, al hablante que se halla en el acto de producir enunciados, en el centro del proceso de la investigación lingüística conduce inevitablemente a un cambio significativo en la perspectiva. La gramática se convierte de esa manera en el estudio de las potencialidades expresivas de los diversos operadores utilizados y de las consecuencias en el plano de la expresión / interpretación de cada una de las elecciones realizadas por el enunciador.

Según Adamczewski (2002: 53), todos los fenómenos gramaticales se organizan siguiendo un principio binario que ve la oposición entre un vector remático (información no presupuesta) y uno temático (información presupuesta). Así pues, el “complejo sistema de la lengua” se resuelve en una operación, simple en sus principios, pero compleja en su realización, de combinación de elementos asertivos y no asertivos.

Una gramática de este tipo pone en el centro de la atención los interlocutores y la relación que entre ellos se establece, así como las relaciones entre el enunciador y los temas de los que habla, entre los enunciados y las palabras que utiliza y, sobre todo, entre la lengua y el mundo extralingüístico.

Según el modelo metaoperacional, una gramática está constituida por un conjunto de relaciones y por las operaciones realizadas sobre estas relaciones; esto es, saber codificar o descodificar un sistema de signos o símbolos significa ser capaces de reconocer tales relaciones y de hacer uso de las mismas en un “juego de operaciones metalingüísticas” para comprender sus potencialidades estructurales y sus implicaciones semánticas. En consecuencia, uno de los mayores problemas es precisamente el que concierne al “valor invariante” de los operadores, dado que no resulta simple desenmarañar la compleja red de relaciones que éstos crean entre ellos para contribuir a la interpretación de cada uno de los enunciados en el contexto de referencia, haciendo trabajosa y con frecuencia casi imposible la distinción entre aquello que codifica el sistema y lo que se interpreta en un contexto específico.

Este volumen, por tanto, representa un intento de recoger el resultado de una discusión, que se ha desarrollado y sigue desarrollándose en encuentros periódicos, seminarios y congresos en los que participan también estudiosos que trabajan desde otras perspectivas, sobre las posibles soluciones para una cuestión tan compleja. Las páginas que siguen contienen contribuciones de colegas que trabajan en diversas universidades italianas y extranjeras, unidos por la intención de indagar acerca de los mecanismos fundamentales gracias a los cuales es posible el funcionamiento de las lenguas y acerca del modo en que se desarrollan los efectos expresivos, muy frecuentemente no adscribibles al sentido literal de las palabras utilizadas en un intercambio comunicativo concreto.

Otros colegas que no han participado con un estudio en esta obra colectiva han contribuido a través de revisiones dobles y ciegas de los trabajos propuestos: la lista completa se indica en los créditos –junto con la de los revisores “internos”, quienes han sido consultado también, en algunos casos– y los editores aprovechan la ocasión para agradecerles, de nuevo, su colaboración. Los agradecimientos se extienden a todos los colegas y amigos que participan con frecuencia en los encuentros y que han participado en el congreso de Nápoles, contribuyendo a la discusión y dando ideas que seguramente han confluído también en algunos de los trabajos que publicamos aquí. Último, pero no último, un gracias de corazón de parte de los editores al profesor Agustín Yagüe y a todo el equipo de *marcoELE*.

El volumen se abre con una parte general en la que Jean-Pierre Gabilan demuestra que las elecciones del enunciador son el producto de cálculos inconscientes basados en operaciones abstractas y que existen principios a los que todos los hablantes recurrimos para producir enunciados. Con los conceptos de “status posé” y “status repris”, retoma la distinción de Adamczewski entre el vector remático y el vector temático que en el análisis de la lengua española se está difundiendo con la terminología adamczewskiana de “fase 1” y “fase 2”, que utilizan Francisco Matte Bon y la Asociación de Gramática de

la Enunciación (algunos estudios recientes se pueden leer en Inmaculada Solís García & Elena Carpi, 2015).

En la segunda parte, dedicada a los trabajos de corte más gramatical, encontramos el estudio de Carmen Ballester de Celis, quien reflexiona sobre las posibilidades que ofrece *aunque* en las diversas construcciones concesivas, con el objetivo de describir tal operador a partir de su función, y no a partir de aquello a lo que se refiere en la realidad extralingüística.

A continuación, Antonio Fruttaldo indaga acerca de las posibles razones que explican la productividad del prefijo *un-* en inglés, y logra identificar tres condiciones básicas que permiten a los denominados *un-verbs* resultar perfectamente lexicalizados.

Victoriano Gaviño Rodríguez trata de describir individualmente los diversos nexos usados en español para la expresión de la causa, con el objetivo de mostrar las dificultades que presenta una descripción específica de cada operador dentro de la clase general a la que pertenece.

El bloque de trabajos dedicados al discurso se abre con la contribución de María Belén Alvarado Ortega, la cual, con el análisis de un corpus de textos turísticos trata de aislar las estrategias utilizadas por el emisor para modificar con su mensaje la actitud del receptor; los textos presentan rasgos de estilo comunes y un alto grado de modalización, debido a la propia finalidad del texto turístico.

Ignacio Arroyo Hernández, por su parte, examina la compleja estrategia pragmática que representan las interrogaciones retóricas. Del análisis de un corpus de monólogos humorísticos emerge una concepción de la interrogativa retórica como mecanismo de sincronización de compromisos o datos presupuestos entre el enunciador y su coenunciador.

El estudio de Joan G. Burguera Serra analiza el enunciado fraseológico *¿Qué le vamos a hacer?!*, en el que el significado pragmático de retoricidad se ha fosilizado, y examina su uso en el discurso parlamentario combinando en su enfoque gramática, pragmática, fraseología y análisis del discurso.

Federico Silvagni afronta en sus páginas uno de los temas más debatidos de la tradición gramatical española, la pareja *ser/ estar*, y argumenta que si bien el uso de la cópula en el discurso impone una adaptación situacional, la asociación de la cópula con un predicado, y por tanto la distribución de los dos verbos, no tiene que ver con los procesos más estrictamente gramaticales de la interfaz léxico-sintáctica.

La sección relativa a la oralidad se abre con el trabajo de Iolanda Alfano y Renata Savy, que se plantea como objetivo delinear, por medio de la codificación prosódica, los aspectos sistemáticos de la distinción entonativa categorial en italiano y español.

René Lenarduzzi, seguidamente, se detiene en la deixis locativa y la modalidad en el discurso oral en español desde el punto de vista de la estructura proposicional y del

análisis del discurso. El objetivo es demostrar que las diversas interpretaciones aspectuales, personales y relacionadas con la modalidad emotiva dependen en gran medida del valor de existencia atribuido por los locativos a la estructura proposicional.

Cierra la sección el trabajo de Salvatore Musto acerca de las estrategias de concordancia temporal usadas en los textos narrativos orales del español, en los cuales la ruptura con respecto a las reglas clásicas de la *consecutio temporum* parece responder en realidad a una estrategia discursiva específica que pretende satisfacer las reglas internas de la tipología textual en cuestión.

El último bloque temático del volumen se orienta a los aspectos relativos a la didáctica.

José Antonio Luque Moya y Renata Savy proponen, a partir de un análisis de realizaciones de peticiones de parte de hablantes nativos y de aprendientes, un método novedoso para la enseñanza asistida de la prosodia a aprendientes itálofonos de ELE.

José Joaquín Martínez Egido se concentra en la comprensión lectora del discurso divulgativo de carácter económico y financiero, focalizando su atención en los discentes extranjeros con un nivel de español intermedio o avanzado; a través de un corpus de textos periodísticos, indaga especialmente acerca de los mecanismos de creación y de selección léxica, y propone actividades de enseñanza / aprendizaje en relación con los eufemismos económicos.

Susana Mendo Murillo se centra en las preposiciones *por* y *para*, y muestra que la exploración de las relaciones sistemáticas entre aspectos gramaticales, semánticos y pragmáticos y la toma en consideración de cuanto conocemos acerca del proceso de aprendizaje de una L2 constituyen un punto de partida necesario para afrontar la didáctica de tales preposiciones.

Cierra esta sección y el volumen, un artículo de Inmaculada Solís y de Magdalena León Gómez sobre la adquisición de las réplicas afirmativas en ELE por parte de aprendices italianos. El alto grado de fosilización en el uso y la variedad de tales marcadores llevan a las autoras a defender la necesidad de una didáctica explícita fundada en las instrucciones procedimentales que estos operadores vehiculan.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adamczewski, H. & Gabilan, J.-P. (1992), *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris: Armand Colin.

Adamczewski, H. & Gabilan (1996), *Déchiffrer la grammaire anglaise*. Paris: Didier.

Adamczewski, H. (2002), *The Secret Architecture of English Grammar*. Precy-sur-Oise: EMA.



Gagliardelli, G. (1999), *Elementi di grammatica enunciativa della lingua inglese*. Bologna: CLUEB.

Matte Bon, F. (1992), *Gramática comunicativa de la lengua española*. Barcelona: Difusión.

Matte Bon, F. (2015), "La gramática metaoperacional como clave para la comprensión del funcionamiento de las lenguas: el "double clavier" y el principio de ciclicidad en español", en Solís García, I. & Carpi, E. (eds.) (2015): *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, Pisa: Pisa University Press, 13-72.

Solís García, I. & Carpi, E. (eds.) (2015): *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, Pisa: Pisa University Press.